

**ספר**

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах "Сэфер"**

**Педагогический Центр Ваага**

**Межрегиональный Центр преподавания иврита**

**Язык иврит:  
исследование  
и  
преподавание**

**Материалы Девятой Ежегодной международной  
междисциплинарной конференции по иудаике**

**Москва 2002**

УДК 811.411.16`08(063)

ББК 81.2Ивр

**Издание осуществлено при финансовой поддержке Американского  
Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (ДЖОЙНТ)  
и  
Фонда Л.А. Пинкуса по поддержке еврейского образования в диаспоре**



בסיוע הקרן לחינוך יהודי בתפוצות ע"ש ל' א' פינקוס, ישראל

**Published with the support of the American Jewish Joint  
Distribution Committee (JDC)  
and  
the L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora, Israel**

**Общая редакция:  
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик**

ISBN 5-901683-63-3

© Центр научных работников и преподавателей  
иудаики в вузах “Сэфер”, 2002  
© Педагогический Центр Ваада, 2002  
© Межрегиональный Центр преподавания иудаики, 2002  
© Коллектив авторов, 2002

З. И. Друскинас (Москва)

### Фразеология и идеографическая классификация ивритских фразеологизмов

#### Фразеология в иврите.

Иврит с одной стороны, это очень молодой язык, воссозданный в конце девятнадцатого начале двадцатого столетия, с другой же стороны это один из древнейших существующих по ныне языков, на котором говорили такие исторические личности как царь Соломон, царь Давид, и который используется и сейчас. Первые памятники квадратичного ивритского письма относятся, чуть ли не к восьмому веку до новой эры, следовательно, о существовании устной формы можно сказать, что она существовала задолго до этого. О столь долгой истории языка свидетельствуют также и библейские сюжеты (ведь то, что ныне принято называть Ветхим Заветом, все же написано на иврите), древнейшее происхождение которых неоспоримо. Говорить же о фразеологии в иврите крайне тяжело, так как этот язык не развивался, как любой другой язык, непрерывно и постоянно. В развитие этого языка есть пробел почти в две тысячи лет. Это же касается и развития фразеологии.

Именно поэтому в иврите нет большого количества заимствований, крылатых выражений (например, в русском языке большая часть крылатых выражений это заимствования из латыни, древнегреческого, в иврите же практически нет этих заимствований, по известным причинам), ограничено число пословиц, поговорок. Цитаты из художественной литературы тоже нельзя часто встретить в современной повседневной разговорной речи, а даже если они и встречаются, то это происходит намного реже, чем в любом, к примеру, индоевропейском языке. С другой стороны, в иврите есть огромное количество библеизмов, число которых, несомненно, превосходит аналоги в любом другом языке. Недаром же иврит называют святым языком, языком священного писания. Небольшой фразеологический состав иврита (для сравнения, фразеологический словарь немецкого языка содержит около 20 тысяч фразеологических единиц, в английском языке не меньше) — это следствие неоднородности граждан Израиля, собравшихся на этой небольшой территории со всех концов света в течение



последнего века, причем каждый со своими обычаями и традициями. Бесспорно, что мировоззрение, мироощущение выходцев из Эфиопии сильно отличается от взглядов так называемых ашкенази (евреев, населявших западную часть Европы). Бесспорно, их традиции, языки, культуры отличаются друг от друга. Все это так же касается и истории развития языка, и, несомненно, фразеологического состава языка. Необходимо так же заметить, что в иврите фразеологический состав языка еще не застыл, он формируется, как это в принципе происходит и в любом другом языке, но гораздо интенсивнее, чем, например, в русском или в немецком языке.

В русском языке уже существуют устойчивые словосочетания на любую возможную тему. В современный русский язык очень тяжело ввести что-либо новое. Конечно, высказывание нашего президента касательно борьбы с терроризмом может стать крылатой фразой и пополнить фразеологическое богатство русского языка, но все же фразеологический состав русского языка остается практически неподвижным. К примеру, во "Введении в языкознание" Булаховского [9] высказывание Молотова — "Все дороги ведут к коммунизму" рассматривалось как стопроцентный фразеологизм.

Современный иврит же язык молодой. Он не обладает ни огромным словарным запасом, не имеет за собой ни непрерывной истории развития, по сути, он сохранился, и не очень сильно изменился за последние две тысячи лет. Что же касается художественной литературы, иврит не располагает таким багажом, как к примеру английский язык. Из всего этого следует, что фразеологический состав иврита не может быть столь же богатым, как, к примеру, английского, немецкого или русского языков. Но это не в коем случае не принижает иврит, напротив, делает его более доступным для изучения, что кстати, является огромным его плюсом. Несомненно, намного проще оперировать со словами и словосочетаниями в их непосредственно прямом значении.

Немного подробнее о фразеологии. (Сначала немного об этимологии: **Phraseos** — выражение, фраза + *logos* – слово, учение. Фразеология – это раздел языкознания (лексикология), изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и его историческом развитии). Фразеология — особая область в изучении любого языка. Она требует хорошего знания истории и быта данной страны, точного и свободного

владения реалиями языка, т.е. серьезных фоновых знаний, и не менее точного и уместного употребления, как в живой, разговорной, так и в письменной речи.

Понимание фразеологии при чтении художественной литературы, а также правильное употребление фразеологизмов является одним из показателей хорошего владения языком. Отсюда вполне закономерен интерес, который проявляют к фразеологическому составу иврита, люди, уже овладевшие элементарными знаниями.

Любой язык располагает огромным количеством фразеологических оборотов: "ему не по зубам" — "אין לו שיניים", "ломаного гроша не стоит" — "אינו שווה פרוטה", "открыть Америку" — "בוקר טוב אליהו", "как из пулемета" — "דיבר בצרורות"... Понять и перевести эти словосочетания, а порой и целые предложения можно только в том случае, если рассматривать их как семантическую целостность. Их значение нельзя просто так механически переводить с одного языка на другой. Они обладают номинативной функцией и принадлежат к языковому запасу. В процессе речи они только воспроизводятся и никак не образуются. К примеру в иврите понятие "занятой человек, у которого тысяча дел, т. е. голова забита всякой всячиной" может быть выражено фразеологизмом "יש לו ציפורים בראש" (дословно: "у него птицы в голове"), понятие "пускать пыль в глаза" выражается фразеологизмом "לאחז עיניים" (дословно: "соединять, скреплять глаза"), понятие: "утро вечера мудренее" выражается фразеологизмом "לבוקר משפט".

Чтобы поближе посмотреть на своеобразность устойчивого словосочетания, сравним его со свободным словосочетанием. В свободном словосочетании можно отдельно рассматривать каждый его член — *чистый воздух, холодный воздух*. Свободное словосочетание может означать как объект, так и действие одновременно, фразеологизм же (устойчивое словосочетание) — или состояние, или действие (убить двух зайцев, рыльце в пушку), к примеру, нем. "dicke Luft" обозначает понятие "опасность", каждый член этого словосочетания не несет своего прямого значения — толстый, жирный + воздух. Лишь вместе эти слова образуют семантическое единство. Аналогичный пример ивритского словосочетания "מילים של בית מרקחת" — "слова + аптека" — иностранные слова.

Многоликость фразеологизмов и их особенности существенно отяжеляют их исследования и возможность их классифицировать. Первыми попытались классифицировать



их французские ученые (Балли в начале XX столетия). В немецкой лингвистике первым попытался классифицировать фразеологизмы Ф. Зайлер. Его классификация состояла из следующих пунктов:

- Поговорки,
- Афоризмы,
- Крылатые выражения,
- Клише.

Его классификация охватывает так же и афористические фразеологизмы, но здесь описание автора очень расплывчато, и что к чему относится не совсем понятно. Особенное внимание он уделял поговоркам.

Очень популярна также классификация русского ученого Виноградова [7]. По его классификации есть три следующих вида фразеологизмов:

1. Фразеологические сращения: *не в зуб толкнуть, съесть собаку на чем-то, втирать очки, точить ляды*. Их значение не имеет никакой мотивировки.
2. Фразеологические единства — они образованы с определенной мотивировкой, в них одна часть может быть иногда заменена на что-нибудь другое: *вот где собака зарыта, держать камень за пазухой, семь пятниц на неделе*.
3. Фразеологические сочетания: тут Виноградов замечает, что связь у этого типа слабее всего: *человек большой души (большого сердца), держать речь, затронуть чувство (гордость, честь)*.

Но в этой классификации есть и недостатки: эта классификация охватывает не все типы фразеологизмов. Кроме того, нельзя же механически переносить классификацию русских фразеологизмов на какой бы то ни было другой язык.

С другой точки зрения рассматривает И.И.Чернышева фразеологию, но она занималась немецкой фразеологией. По ее классификации есть:

- Собственные фразеологизмы,
- Устойчивые словосочетания.

1. Собственные фразеологизмы. К ним относятся:

- a. Фразеологические единства. Каждое слово утрачивает на 100% свое прямое значение. *Устроить кому-либо головомойку*.

Аналогичные примеры из иврита:

כשסרטן יצפצף, כשתי טיפות מים, לא נדבק לו, לגדוע את קרנו, להטיח ראש בכותל, להבטיח הרים וגבעות, נמס לבו, נפל מהשמים, על רגל אחת, עשה צימס, פרצוף דורש מכות, פתפות ביצים, קיבל מנה, רשם על הקרח, קיפל זנב.

- b. Устойчивые предложения. Это обычно целые предложения, обычно пословицы и поговорки: "На безрыбье и рак рыба" — "גם הסרטן קרוי דג", "Дети страдают из-за грехов своих родителей" — "אבות אכלו בוסר ושיני בנים תקהינה", "Быть неискренним" — "אחד בפה ואחד בלב", "Нет дыма без огня" — "אין עשן בלא אש", "Не плюй в колодец..." — "בור ששתית ממנו, אל תזרוק בו אבן".
- c. Фразеологические сочетания. Это словосочетание состоит строго из двух (трех, если с предлогом.) членов, у одного из слов сохраняется его первоначальное значение, второе же теряет его: "светлая голова" — "מוח צלול, שכל בהיר", "золотые руки" — "ידיים ברוכות", "философский камень" — "אבן חכמים".

2. Следующие три группы устойчивых словосочетаний не являются фразеологизмами, это:

- a. стандартно образующиеся модели (такие словосочетания образуются серийно):
- "дружба дружбой...", "дела делами...", "бизнес бизнесом..." — "...а...";
  - "от этого хочется петь, плясать...";
  - "приказ есть приказ, закон есть закон...";
- b. лексические единства — это обычно географические названия, семантика тут не изменяется; в этот ряд их выдвигает их уникальность: "Ближний Восток", "ГДР", "США";
- c. устоявшиеся (фразеологизированные) словосочетания — оказывать поддержку, внимание, помощь.

### Идеография

Теперь обратимся непосредственно к идеографической классификации фразеологизмов и к проекту фразеологического словаря, основанного на идеографическом принципе.

В настоящее время словари являются, вероятно, одним из самых популярных справочных изданий. Они настолько прочно вошли в нашу жизнь, что трудно найти человека, который не имел бы представления о значении самого слова "словарь". Если обратиться за ответом на вопрос "что такое словарь" к известному словарю С. И. Ожегова, то на стр. 720 можно прочесть "Словарь – сборник слов в алфавитном порядке, с пояснением, толкованиями или с переводом на другой язык". И действительно, это определение не противоречит нашему повседневному опыту. Мы настолько привыкли к алфавитному расположению, что оно нам кажется самым разумным, наиболее удобным и единственно возможным. А между тем это не совсем так. Кроме алфавитного расположения может использоваться и расположение по смысловой близости. Реализация первой возможности приводит к созданию алфавитных словарей. Их сильной стороной является то, что они предоставляют значительные удобства для наведения различного рода эпизодических справок о любом известном нам по звучанию слове. Это обстоятельство и необычайная легкость азбучного расположения слов привели к доминирующему положению алфавитных словарей. Но система расположенных по алфавиту слов совершенно не соотносится с системой наших знаний о мире, об этом говорил и В.И. Даль в своем "Напутственном слове": "Алфавитный способ крайне туп и сух. Самые близкие и сродные речения...разносятся далеко врозь...; всякая живая связь речи разорвана и утрачена..., читать такой словарь нет сил, на десятом слове ум притупеет и голова вскружится, потому что ум наш требует во всем какой-нибудь разумной связи...".

Альтернативой алфавитному расположению слов является их размещение по смысловой близости. Именно словари с таким расположением лексики и получили название идеографических (idea гр. – понятие; идея, образ).

Возникает вопрос, какие вопросы решают идеографические словари.

Алфавитный словарь помогает понять услышанное или написанное, идеографический же словарь предоставляет в наше распоряжение всю совокупность слов, объединенных той или иной идеей. Такой словарь облегчает активное владение языком.



Идеографические словари облегчают выбор наиболее подходящих слов для адекватного выражения мысли. Потребность в таких словарях ощущается прежде всего при сопоставительном изучении лексики разных языков. В основе такого рода сопоставлений лежит тезис о неразрывности связи языка и мышления. Мышление имеет общечеловеческую природу. Смысловой континуум общ для всех языков, но каждый конкретный язык членит его специфично и особенно. Еще о плюсах идеографических словарей: размещение рядом родственных по смыслу слов дает возможность прогнозировать различные синтаксические и семантические изменения (например, изменение управления глаголов по аналогии и др.). Кроме этого, идеографический словарь явится одновременно и самым полным словарем синонимов.

В основе построения фразеологического словаря по идеографическому принципу:

❖ по Гёрнеру (немецкая фразеология) лежат два принципа. В первой части словаря слова составлены все же по алфавитному порядку, на основе главного (ведущего) слова во фразеологизме. Вторая же часть словаря строится именно по идеографическому принципу, по принципу смысловой близости. Здесь фразеологизмы должны быть разбиты на группы соответственно их родовому понятию.

1. Первая часть должна содержать стилистическую окраску, объяснение значения, пример употребления — (взятые из литературы). Что же касается выбора ведущего, основного слова фразеологизма, то здесь тоже есть определенные принципы. Обычно это существительное, если его нет — прилагательное, если нет и его, то это причастие, далее обстоятельство, если нет их, то глагол. Если в состав фразеологизма входят несколько существительных, ведущим словом является слово в именительном падеже, и далее по порядку. Что касается предлогов (перед главным существительными), то здесь по алфавитному порядку. Пример:

a. "חסר לו ברג" — разг. стиль — "חלש בשכל" — "сумасшествие".

b. "אין עשן בלא אש" — разг. стиль — "לכל דבר יש סיבה" — "причина-следствие".

с. "שכל בהיר" — разг. стиль "חכם, מצליח" —  
"уважительная характеристика чел."

2. Во второй части фразеологизмы распределены по родовым понятиям, соответственно их смысловой близости. Вот тут и начинаются сложности. Иногда тяжело найти фразеологизм под определенным понятием, очень сложно выделить эти понятия. В словаре немецких фразеологизмов их около трехсот сорока (340). Это могут быть, к примеру: разговор, наглость, информация, ложь, болезнь, удивление и т.д.
3. И как заключение второй части может выступать приложение, содержащее все родовые понятия, а так же другие, синонимичные, но более мелкие понятия в алфавитном порядке.

❖ Существует еще один вариант деления фразеологических единиц на группы. Р.И. Яранцев в своем словаре-справочнике "Русская фразеология" делит все фразеологизмы на три группы (эмоции и чувства человека, свойства и качества характера человека, характеристика явлений и ситуаций). Каждая из этих групп содержит свои так называемые "родовые группы". Его классификация более удобна, т. к. она более компактна и содержит всего 193 группы. С другой стороны, лишнее деление словаря на группы сделает дальнейшее его использование более затруднительным.

I. Эмоции и чувства человека (в этом разделе всего 29 групп):

1. Восхищение. Восторг. Радость. Счастье: "быть на седьмом небе", "сходить с ума", "пальчики оближешь".
2. Увлечение. Влюбленность. Обожание. Любовь: "по уши", "носить на руках", "не надышаться", "жить душа в душу".
3. Приветствие. Добрые пожелания. Ободрение. Любезность: "ни пуха, ни пера", "до свадьбы заживет", "с легким паром".
4. Удивление. Недоумение. Изумление: "глаза на лоб лезут", "глазами хлопать", "рот разинуть", "в голове не укладывается".

5. Насмешка. Пренебрежение. Презрение. Неприязнь: "открыть Америку", "повернуться спиной", "гроша ломанного не стоит".
6. Раздражение. Досада.
7. Негодование. Возмущение. Гнев.
8. Предупреждение. Угроза.
9. Интерес. Внимание.
10. Желание. Заинтересованность.
11. Безразличие. Равнодушие.
12. Беспокойство. Волнение. Переживание. Тревога.
13. Огорчение. Грусть. Тоска.
14. Страдание. Душевная боль.
15. Отчаяние. Бессилие. Безнадежность.
16. Испуг. Боязнь. Страх. Ужас.
17. Смушение. Стыд.
18. Обида.
19. Утомление. Усталость.
20. Облегчение. Успокоение.
21. Увлеченность.
22. Очарованность.
23. Желание, намеренье, стремление.
24. Сочувствие.
25. Решимость.
26. Удовлетворенность.
27. Необдуманность, горячность.
28. Страдание.
29. Мрачность, хмурость.

II. Свойства человека и качества его характера (в этом разделе всего 36 групп):

1. Прямота. Искренность. Откровенность: "раскрыть душу", "от всего/ чистого сердца", "положа руку на сердце", "как на духу".
2. Самообладание. Выдержка. Сила воли. Бесстрашие. Смелость: "взять себя в руки", "море по колёно", "стиснув зубы", "рука не дрогнет".
3. Бодрость. Жизнеспособность: "кровь с молоком", "становиться на ноги", "на нем пахать надо".
4. Честность. Верность. Преданность: "до конца дней", "до последнего дыхания / капли крови", "чист как стеклышко".



5. Мягкость. Отзывчивость. Доброта: "принимать близко к сердцу", "всем сердцем", "мухи не обидит", "большое сердце".
  6. Ум. Разум
  7. Ловкость. Хитрость.
  8. Энергичность. Уверенность. Решительность.
  9. Целеустремленность. Самостоятельность.
  10. Проницательность.
  11. Упорство. Упрямство.
  12. Осторожность. Сдержанность. Замкнутость. Скрытность.
  13. Забота. Ответственность.
  14. Опыт. - Неопытность.
  15. Обыкновенность. Заурядность.
  16. Надоедливость. Назойливость.
  17. Непонятливость. Глупость.
  18. Праздность. Лень. Безделье. Скука.
  19. Болтливость.
  20. Бахвальство. Зазнайство. Хвастовство.
  21. Непорядочность. Нечистоплотность. Беспринципность.
  22. Злость. Злобность.
  23. небрежность. недобросовестность.
  24. Безответственность.
  25. Приспособленчество. Угодничество. Притворство. Лицемерие.
  26. Скупость. Жадность. Корыстность.
  27. Уважительная характеристика человека.
  28. Отрицательная характеристика человека.
  29. Чуткость.
  30. Страсть. Страстность.
  31. Мягкость. Снисходительность.
  32. Легкость. Легкомысленность.
  33. Рассеянность. Невнимательность. Неосмотрительность.
  34. Забывчивость.
  35. Требовательность. Жестокость.
  36. Кривляние. Паясничание.
- III. Характеристика явлений и ситуаций (в этой группе у Яранцева 127 смысловых групп, поэтому перечислять их все в рамках данной работы мы не будем):

1. Сходство. Разница: "как две капли воды", "два сапога пара",
  2. Сумасшествие: "крыша поехала", "винтика не хватает"...
  3. Просьба, мольба, унижение: "обивать пороги", "валяться в ногах"...
  4. Правда. Обман: "водить за нос", "остаться с носом", "отводить глаза", "остаться на бобах".
  5. Начало. Конец: "на первых порах", "вступать в строй", "путевка в жизнь", "песенка спета", "дышать на ладан", "дело в шляпе".
- ❖ Наряду с этими словарями существует еще словарь идиом иврита (автор Туви Коэн). Его словарь построен по такому же принципу как и словарь немецкого ученого Герберта Гёрнера. Первая часть — это идиомы, выстроенные в алфавитном порядке. В этом разделе дается их значение и пример употребления. Вторая часть построена по идеографическому принципу. У Туви Коэна 236 родовых групп.

Что же касается моего проекта, то я хотел бы составить свой словарь по структуре словаря Гернера. Структура его словаря, на мой взгляд, самая рациональная, но родовые понятия я хочу взять из словаря Яранцева, т. к. они более компактно изложены. Оперировать двумястами группами, несомненно проще и удобней. В его классификации 193 группы, в то время как у Гернера — около 340, а у Коэна — 236. К тому же словарь Коэна не является фразеологическим словарем, это — словарь идиом.

Важность и необходимость исследования фразеологии бесспорны. Без знаний в этой области, человек, профессионально занимающийся изучением языка, не сможет стать ни переводчиком, ни преподавателем иностранного языка, не сможет даже минимально понимать простейшие высказывания, содержащие фразеологические единицы. Изучение фразеологического состава языка является неотъемлемой частью изучения любого иностранного языка.

Я надеюсь, что такой словарь, если он появится, позволит значительно облегчить освоение фразеологического состава языка.

## Библиография

1. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка; 2-е издание, М.: Высш. шк., 1986.
2. Herbert Görner, Redensarten, Kleine Idiomatik der deutschen Sprache, VEB Bibliographisches Institut Leipzig 1979.
3. Wolfgang Fleischer, Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, Max Niemeyer Verlag Tübingen 1997.
4. Морковкин В. В. Идеографические словари. Изд-во Московского университета, 1970.
5. Яранцев Р. И. Русская фразеология. Словарь-справочник. М., изд-во "Русский язык", 1997.
6. Гранде Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков, 2-е издание, М., изд-во "Восточная литература" РАН, 1998.
7. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // "А.А.Шахматов" (Сборник статей и материалов). М., 1947, с. 339 и сл. (перепеч. в кн.: Виноградов В. В.).
8. Булаховский Л. А. Введение в языкознание, часть II, М., Учпедгиз, 1953
9. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Главный редактор В. Н. Янцева. Научное издательство "Большая Российская энциклопедия". Москва 1998.
10. אברהם אבן-שושן . המלון העברי המרוכז . הוצאת קרית-ספר בע"מ ירושלים, תשמ"ח
11. מלון עברי רוסי. מאת מיכאל דרור בעריכות שלמה אבן-שושן ויחזקל קרן. הוצאת עם עובד תל-אביב, 1990.
12. טוביה כהן. ניבון עברי חדש. מטבעות לשון פרושיהם ומרורוציהם. יהושע אורנשטיין, הוצאת ספרים יבנה בע"מ, 1994



### Об авторах

*Ваксман Татьяна Викторовна*, аспирантка ГКА им. Маймонида.

*Вайнштейн Александр Исаакович*, зав. кафедрой иврита Академии "Туро"; доцент ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Друскинас Залманас Ицикович*, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.

*Дубова Ольга Львовна*, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Едовичукий Михаэль* (ד"ר מיכאל ידוביץקי), Ph.D., директор отдела языка, культуры, высшего образования и искусства по СНГ и Восточной Европе департамента образования Еврейского Агентства для Израиля.

*Зыскин Игорь Владимирович*, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Княжицкий Игорь Аркадьевич*, старший преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Колода Светлана Александровна*, преподаватель иврита Горловского педагогического университета (г. Горловка Донецкой области, Украина)

*Крюков Александр Александрович*, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, зав. кафедрой иврита Еврейского университета в Москве.

*Марьянчик Евгений Борисович*, к. т. н., доцент, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Пашаева Зарифа Эльхановна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Свет Марианна Викторовна*, преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Токаренко Татьяна Александровна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Тутельман Софья Михайловна*, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Флиштов Сергей Михайлович*, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Френкель Лия Менделевна*, преподаватель иврита еврейского педагогического колледжа "Махон Хая Мушка".

*Шибанова Татьяна Валериевна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Шор Лариса Давидовна*, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Шпекторова Наталия Ивановна*, преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Еврейского Университета в Москве.

*Шпирко Илья Николаевич*, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.